

SUMMARY

This job training report is entitled "Translating Short Stories Entitled "Translating Short Stories Entitled *Arti Sebuah Persahabatan, Bunga Anggrek Diana, Ketupat Lebaran, and Hadiah Untuk Mak Salmah* in Rialan Krisman's Children Book "Hadiah Untuk Mak Salmah" from Indonesian into English". This work practice activity was carried out independently and used direct practice and literature study as the method. The purpose of this work practice is to translate 4 short stories from the book "Hadiah Untuk Mak Salmah". The reasons for this work practice are to get the target language text in English from Indonesian, and to introduce Indonesian children's books, especially this book to foreigners.

In the process of translating these 4 short stories, there were three steps used, namely analysis, syntactic and revision. There were several obstacles encountered, such as the difficulty of finding equivalent words, compiling sentences into the target language, and finding the equivalent of religious terms. The solution to solve these problems is looking for equivalent words in printed and online dictionaries, relearning about writing theories, finding and studying religious terms from various sources and also doing consultation with supervisors and proofreaders.

The conclusion from the implementation of this work practice is the acquisition of new experience and knowledge about translation.

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Translating Short Stories Entitled Arti Sebuah Persahabatan, Bunga Angrek Diana, Ketupat Lebaran, and Hadiah Untuk Mak Salmah in Rialan Krisman’s Children Book “Hadiah Untuk Mak Salmah” from Indonesian into English”. Kegiatan praktik kerja ini dilakukan secara mandiri dan menggunakan metode praktek langsung dan studi pustaka. Tujuan dilakukan praktek kerja ini adalah untuk menerjemahkan 4 judul cerita pendek dari buku “Hadiah untuk Mak Salmah”. Alasan diterjemahkannya buku tersebut adalah untuk mendapatkan terjemahan Bahasa Inggris dari Bahasa Indonesia dan untuk mengenalkan karya anak bangsa khususnya cerita ini ke orang asing.

Dalam proses penerjemahan, ada tiga tahap yang dilakukan yaitu analisa, sintesis dan revisi. Dalam menerjemahkan 4 judul cerita pendek ini, beberapa kendala ditemui, seperti sulitnya menemukan padanan kata, menyusun kalimat kedalam Bahasa sasaran, dan menemukan padanan dari istilah keagamaan. Solusi yang dilakukan untuk menyelesaikan kendala tersebut adalah dengan mencari padanan kata di kamus cetak dan online, kembali mempelajari teori-teori menulis, mencari dan mempelajari istilah keagamaan dari berbagai sumber dan juga melakukan konsultasi kepada dosen pembimbing dan proofreader.

Kesimpulan dari pelaksanaan praktik kerja ini adalah didapatkannya pengalaman serta pengetahuan baru tentang penerjemahan.